

EL ESPAÑOL ROCHENSE EN LA PRENSA LOCAL: UN ANÁLISIS DE REPRESENTACIONES EN LA ÚLTIMA DÉCADA

Pablo Albertoni

Departamento de Psico- y Sociolingüística,
Instituto de Lingüística,
Universidad de la República

RESUMEN

El departamento de Rocha, Uruguay, posee rasgos conservadores en su variedad de español, propios de un área periférica alejada de la zona de estandarización central, en este caso Montevideo. En este trabajo realizo una reseña histórica sobre la situación lingüística del departamento de Rocha y analizo, a través de un corpus de prensa local, de qué manera la comunidad representa su variedad de español y el lugar que se le asigna en la construcción de la identidad rochense.

PALABRAS-CLAVE: Identidad, Representaciones, Español, Rocha, Uruguay.

THE SPANISH OF ROCHA IN LOCAL PRESS: AN ANALYSIS OF REPRESENTATIONS IN THE LAST DECADE

ABSTRACT

The department of Rocha, Uruguay, has some conservative features in its Spanish variety, typical of a peripheral area remote from a central standardization zone, in this case Montevideo. In this article I propose a historical review of the linguistic situation of Rocha as well as an analysis, through a local press corpus, of the way in which the community represents its variety of Spanish and the place it is assigned to this variety in the construction of local identity.

KEYWORDS: Identity, Representations, Spanish, Rocha, Uruguay.

*Hoy que estás erguidamente
Con tus dos siglos flamantes
Quiero cantarte y que cantes
En el canto de la gente
Con el hablar diferente
Que luz rescata y derrocha,
Cuando el idioma se “anocha”
Y se extranjeriza y llora
“Villa de Nuestra Señora
de los Remedios de Rocha”
(Lucio Muniz, doc. 1)*

1. PRESENTACIÓN

En este trabajo¹ presento las características sociohistóricas del departamento de Rocha, con especial atención a los trabajos académicos o de divulgación que han abordado la situación sociolingüística de la zona. Por otra parte, analizo las representaciones sobre la variedad de español hablado en Rocha en un corpus de artículos publicados en medios de prensa locales.

Las representaciones designan una forma de pensamiento social práctico orientado a la comunicación, comprensión y dominio del entorno social, material e ideal (Jodelet, 1993). Toda representación implica una evaluación, esto es, un contenido normativo que la orienta hacia la valoración o estigmatización de un individuo o un grupo (Boyer, 2003). Bourdieu (1985) sostiene que, dado el carácter performativo de la representación, se debe incluir en lo real la representación de lo real:

Captar a la vez *lo que está instituido* sin olvidar que se trata solamente de la resultante, en un momento dado del tiempo, de la lucha por hacer existir o «inexistir» lo que existe y las *representaciones*, enunciados performativos que pretenden el acaecimiento de lo que enuncian. (p. 92)

Las representaciones lingüísticas son un tipo específico de representación social, cuyo objeto son lenguas, dialectos o acentos, y son compartidas por los miembros de una comunidad lingüística. Las representaciones lingüísticas son así una fuente importante para analizar las ideologías presentes en determinada comunidad (Boyer, 2003).

Las ideologías lingüísticas vinculan las lenguas con temas de identidad grupal o individual, moralidad o estética (Woolard & Schieffelin, 1994). En el contexto actual de globalización, Gal y Woolard (2001) establecen que la autoridad lingüística se sostiene a través de dos sistemas ideológicos: autenticidad y anonimato. El sistema ideológico de la autenticidad sitúa el valor de una lengua en su carácter local, asociado a una

¹Este artículo forma parte del Plan de trabajo financiado por la ANII (beca de posgrado nacional 2013-2015) para la realización de la tesis "Representaciones lingüísticas e identidad en Rocha" en el marco de la Maestría en Ciencias Humanas, opción Lenguaje, Cultura y Sociedad (FHCE, UDELAR) y del grupo de investigación "Políticas, representaciones y prácticas lingüísticas" (FHCE, UDELAR; responsable: Graciela Barrios), correspondiente al Grupo Incorporado al Programa de Políticas Lingüísticas del NEPI-AUGM "UdelaR-Grupo 3".

comunidad concreta y arraigada a un lugar. Las lenguas minoritarias y variedades no estándares se vinculan con este sistema ideológico que ayuda a conservarlas, al presentarlas como un recurso valioso en la comunidad. En el caso del anonimato, el valor de una lengua se vincula con lo socialmente neutral y universalmente disponible por lo que este sistema ideológico se asocia con lenguas hegemónicas (Woolard, 2007).

2. ROCHA: RESEÑA HISTÓRICA

El departamento de Rocha se ubica en el extremo sureste del Uruguay, limita con Brasil por el noreste mediante una frontera seca y la Laguna Merín. Posee además una extensa faja costera frente al Océano Atlántico. Durante la época colonial la zona fue una región casi despoblada, considerada como la “vaquería del mar” donde abundaba el ganado cimarrón. A pesar de su escasa población, la zona sureste del actual Uruguay fue intensamente disputada por España y Portugal durante el siglo XVIII. Buena parte del actual departamento de Rocha fue oficialmente parte de Portugal a partir de la firma del Tratado de Madrid en 1750, aunque este fue anulado once años después. En 1777 se firmó el Tratado de San Ildefonso por el que la zona rochense volvió a ser oficialmente parte de España (Reyes Abadie & Vázquez Romero, 1980).

Los primeros asentamientos en la zona correspondieron a construcciones fortificadas (Fuerte San Miguel construido en el período 1735-37 y Fortaleza de Santa Teresa en el período 1762-76) erigidas por portugueses para marcar presencia en la zona ante España. La ciudad de Rocha (originalmente Villa de Nuestra Señora de los Remedios de Rocha) fue fundada por españoles luego de un proceso de planificación que transcurrió desde los primeros informes elaborados por Rafael Pérez del Puerto en 1792, que recomendaban construir una serie de poblaciones entre la Fortaleza de Santa Teresa y Maldonado, hasta la finalización de las primeras casas y llegada de los colonos en 1801. Además de razones estratégicas que apuntaban a establecer asentamientos en una zona hasta entonces despoblada, en los informes del entonces Virrey Arredondo se establecía la urgencia de dar residencia definitiva a un grupo de familias españolas que habían venido a América con intenciones de poblar la costa patagónica pero, ante el fracaso de esta iniciativa, llevaban más de una década “en depósito” en Montevideo y Maldonado (Fajardo Terán, 1955).

Al momento de su fundación la ciudad de Rocha dependía administrativamente de Maldonado y continuó de esta forma hasta 1880, cuando se aprobó la ley de

segregación del departamento de Maldonado y la consiguiente separación y autonomía de Rocha (Yacobazzo, 2001). Esta autonomía probablemente incrementó la comunicación con Montevideo a través del aparato administrativo del Estado, pero a nivel de infraestructura vial Rocha fue uno de los departamentos en que las comunicaciones terrestres fueron construidas más tardíamente dentro de Uruguay. El ferrocarril que conectó la ciudad de San Carlos (departamento de Maldonado) con Rocha se inauguró en 1928, el precario camino que unía ese mismo tramo se convirtió en carretera recién en 1940 y el tramo hasta el Chuy (ciudad fronteriza con Brasil) se inauguró en 1945 (Varese, 2001).

Las características naturales del departamento lo destacan frente a otras zonas del Uruguay. De los diez paisajes que integran actualmente el Sistema Nacional de Áreas Protegidas, cuatro se encuentran en el departamento de Rocha. Estas cualidades están muy presentes en la descripción del departamento y son frecuentemente destacadas a la hora de promocionarlo como destino turístico. De acuerdo al último censo, la población total del departamento es de 68.088 sobre un total de 3.286.000 en todo el país. La ciudad principal es la capital Rocha con 25.422 habitantes, seguida de la ciudad fronteriza Chuy con 9.675 habitantes. Rocha es (junto con Treinta y Tres) uno de los departamentos que arrojó un descenso en el número de habitantes en dos períodos consecutivos: 1996-2004 y 2004-2011 (INE, 2011).

3. ROCHA: UNA MIRADA DESDE LA SOCIODIALECTOLOGÍA

Como sostienen Trudgill y Chambers (2004, p. 13) “it is very likely that dialect differences have been topics of conversation for as long as people have been talking to each other”. El estrecho vínculo entre lenguaje e identidad convierte esas diferencias dialectales en marcadores que diferencian unas comunidades de otras. En el caso de Rocha, su ubicación periférica dentro del territorio uruguayo y el hecho de haber estado ciertamente aislada a nivel de infraestructura vial por un período importante de tiempo, explicarían algunas particularidades de su variedad de español. En este sentido, podría definirse como una “comunidad de dialecto residual” (*remnant dialect communities*, Wolfram & Schilling-Estes, 2005), esto es, un tipo de comunidad lingüística de larga data que ha estado aislada geográfica o culturalmente con respecto a otras comunidades vecinas, por períodos importantes de tiempo. Las hablas de este tipo de comunidades suelen percibirse desde el exogrupo como arcaicas, incluso poco

sofisticadas. Sin embargo, los autores citados también remarcan que la retención de formas arcaicas en el habla puede ser vista como símbolo de pureza lingüística, aunque este rasgo no deje de asociarse a cierto conservadurismo social y cultural.

La mayoría de las comunidades que Wolfram y Schilling-Estes caracterizan como de dialectos residuales son islas costeras de los Estados Unidos. Sin embargo el aislamiento que vivió Rocha ha generado la idea de que la zona es un “islote lingüístico”, sintagma que se repite en varios documentos del corpus, como se verá más adelante. Wolfran y Schilling-Estes establecen además que el estatus insular puede ser una noción construida y socialmente compartida por los miembros de la comunidad, pero también por quienes no pertenecen a ella. Así, la identidad construida localmente juega un rol preponderante en el desarrollo y mantenimiento de los dialectos residuales.

Quizás el rasgo dialectal más saliente de Rocha sea la conservación del tuteo verbal y pronominal, frente al extendido uso del voseo en el resto de Uruguay. Desde este punto de vista, Rocha podría definirse como una “zona-reliquia” (*reliczone*, Gumperz, 1968), es decir, un área donde se conserva un estadio dialectal anterior por no haber sido totalmente afectada por el “área focal” desde donde se irradian las innovaciones. En el caso del voseo en el Río de la Plata, el “area focal” sería Buenos Aires, donde este rasgo se consolidó durante el siglo XIX (Fontanella, 1989), mientras que Montevideo correspondería a una “zona de transición” donde aún hoy conviven formas voseantes, tuteantes y mixtas.

4. EL ESPAÑOL EN ROCHA

La situación lingüística de Rocha es compleja, por ser una zona dialectal periférica en el uso del español, por encontrarse en zona de frontera en contacto con el portugués y por tener una población flotante importante de diversos orígenes durante los meses de verano. En la mayor parte de Rocha se habla solamente español, con excepción de la zona fronteriza con Brasil donde además de español es posible encontrar variedades de portugués.

Por lo general, las publicaciones académicas o de divulgación que han abordado de forma central o marginal la realidad lingüística rochense coinciden en destacar dos aspectos característicos de la zona: la presencia de tuteo pronominal y verbal, y las particularidades surgidas del contacto español-portugués.

4.1. TUTEO Y VOSEO

En un trabajo publicado a mediados del siglo pasado, Rona (1965, p. 14) distinguía un “castellano ultraserrano” (hablado en Rocha y Maldonado), concebido como un “subdialecto del castellano de Uruguay” en el que se destacaba “el uso de tú”. En un trabajo posterior, Rona (1967) realizó una caracterización más detallada del tuteo en el “dialecto ultraserrano”. Para el autor, en estas zonas el tuteo era percibido como “vulgar” y esto se explicaba porque el “ideal de lengua” para la comunidad era el español montevideano voseante:

Hemos comprobado frecuentemente que un rochense, cuando ha pasado dos o tres días en la capital de la República, al regresar a su región natal afecta hablar “en montevideano”, para llamar la atención de sus conciudadanos al hecho de haber estado en la capital. (p. 56)

Rona afirmaba que los rochenses que tenían la posibilidad de viajar a Montevideo pertenecían a un nivel sociocultural alto. De esta forma se producía una “diferenciación diastrática”: las personas de nivel sociocultural bajo hablaban un español “académico” mientras que en el nivel alto predominaba “la forma montevideana”. A la hora de explicar la creciente presencia del voseo en Rocha, Rona (1967) jerarquizaba el tuteo como rasgo principal del dialecto ultraserrano:

Esto ocurre no obstante el hecho de que el rochense es, en general, muy orgulloso de su “hablar bien” frente a los demás habitantes de la República, basándose solamente en el uso del *tú*, mientras que en otros aspectos lingüísticos se aparta de la norma académica mucho más que el montevideano. El uso del *tú*, muy aparente, se ha convertido en algo así como una “etiqueta” del subdialecto ultraserrano y a esto se debe seguramente que la afectación del “montevideano” se limite también al uso de *vos*. (pp. 56-57)

De acuerdo con Rona, la presencia de tuteo verbal y pronominal en el este de Uruguay se debía a que los primeros colonos llegados a la zona (aquellos que originalmente iban destinados a la costa patagónica) procedían del noroeste de la Península Ibérica.

En esa misma época podemos encontrar algunos artículos periodísticos o de divulgación donde aparecen representaciones puristas sobre el español hablado en la zona. El escritor y periodista rochense Ángel María Luna (1970, p. 28), por ejemplo, definía Rocha como “el departamento de habla más puro, más castizo”, como un “islote lingüístico de pureza inigualable” fruto del aislamiento que atravesó durante años la zona debido a la tardía construcción de infraestructura vial que lo unió con Montevideo. Luna advertía la pérdida de ciertos rasgos lingüísticos típicos de la zona y explicaba el cambio por un aumento de las comunicaciones con la capital, lo que otorgaba al habla local “un tono nuevo de cosmopolitismo”. Al igual que Rona, Luna señalaba el tuteo como el rasgo más visible de la variedad rochense: “[durante muchísimos años] admiraba que allí se empleara el pronombre personal **tú**, en lugar de **vos** o el repudiable **che, vo**” (Luna, 1970, p. 28).

Un año antes del trabajo de Luna, el antropólogo Horacio De Marsilio caracterizaba el español rochense como “un fenómeno de relegamiento” y a Rocha como “la región de Uruguay donde se hablan las formas más puras de español y donde el léxico está menos penetrado de extranjerismos”. Una región que conservaba “[tenazmente] tradiciones lingüísticas que enraizan directamente en el ámbito español” debido fundamentalmente a cuatro circunstancias: el escaso crecimiento poblacional, los aportes de la inmigración española, el déficit en materia de comunicaciones viales con Montevideo y la segregación tardía con respecto a Maldonado que mantuvo a la ciudad de Rocha administrativamente separada de la capital. El autor también señalaba el tuteo como característica paradigmática del habla rochense, aunque no lo consignaba como rasgo arcaico sino novedoso: “impresiona la desaparición casi total del voseo y la correcta utilización del tuteo” (De Marsilio, 1969, pp. 38-39).

Unos años después, en un trabajo sobre formas verbales de segunda persona, Behares (1981, p. 32) señalaba que la zona del “subdialecto ultraserrano” establecida por Rona (1965, 1967) parecía haberse reducido al departamento de Rocha. Sin embargo, el autor también sugería que la zona rochense ya había sido influenciada por la norma montevideana y por el creciente turismo argentino, lo que entonces parecía “estar cambiando las condiciones empíricas desde los trabajos de Rona.”

Pedretti (1983) retoma las observaciones de Behares y describe un escenario en que el turismo podría estar incidiendo en el uso de las formas de tratamiento:

Naturalmente, estos hechos [la influencia del turismo argentino] implican un cambio de actitud por parte de un sector de la población de esta zona del país; por razones que a su vez también habría que estudiar, ciertas capas de población lugareña han empezado a sobrevalorar el grupo humano “turistas porteños”, al menos en algún sentido, y en consecuencia han comenzado a imitarlo, copiando probablemente junto con otros hábitos (lingüísticos y no lingüísticos), su manera de realizar el tratamiento (p. 115).

Si bien el modelo bonaerense podría influir en los hablantes rochenses, este modelo entraría en conflicto con el prestigio que históricamente las formas tuteantes han tenido en todo el territorio uruguayo por su asociación con el español peninsular. En efecto, el sistema educativo ha proscrito explícitamente las formas voseantes en los libros de texto escolares desde finales del siglo XIX y hasta mediados del XX (Oroño 2013); el tuteo también se plantea como norma de prestigio en textos de enseñanza primaria y secundaria hacia finales del siglo XX (Oroño 2010).

4.2. CONTACTO ESPAÑOL-PORTUGUÉS

Además de las formas de tratamiento, en los estudios sobre el español rochense aparecen descripciones vinculadas a las consecuencias del contacto entre el español y el portugués. Uno de los primeros trabajos en este sentido es *Lexicología rochense* de Adolfo Berro García (1937), que divide el país en cuatro zonas dialectales: zona de influencia lusitana, zona de influencia del litoral argentino, zona central o del habla común uruguayo y zona montevideana. El autor ubica la zona fronteriza del departamento de Rocha dentro de la zona de influencia lusitana:

La penetración portuguesa ha sido profunda en Rocha por su posición, desde luego, y favorecida asimismo por sus difíciles comunicaciones con la zona metropolitana, aislada a menudo durante los meses hibernales, por las creces de los cursos de agua y los caminos intransitables. (p. 47)

Con la entonces reciente inauguración del ferrocarril San Carlos-Rocha (1928) y la proyectada construcción de igual tramo de carretera, Berro García estimaba que las particularidades locales se perderían pues se “someterá a Rocha al influjo general

idiomático del país” (1937, p. 48). A continuación el autor definía poco más de una docena de palabras bajo el título “Vocabulario rochense”, con su correspondiente etimología. Las palabras listadas provenían en su mayoría del portugués y en menor medida del guaraní y del español “castizo”. Berro García realizó este artículo con la colaboración de Ángel María Luna, que más tarde (Luna, 1970) también volvería sobre esta lista.

En un informe sobre la situación sociolingüística de la frontera uruguayo-brasileña, Barrios et al. (1981) observaron que las interferencias fónicas del portugués sobre el español eran importantes al norte de Uruguay y mucho más débiles en la zona sur de la frontera. En el caso particular de la ciudad de Chuy, la interferencia era menor a pesar del contacto con el portugués. Según los autores, esto podría explicarse porque en esa zona el uso del portugués era relativamente reciente en la comunidad y se adquiría como una segunda lengua, mientras que en la frontera norte el portugués era primera lengua y el español se adquiría posteriormente a través del sistema educativo.

En un trabajo posterior sobre la frontera uruguayo-brasileña (aunque sin incluir específicamente a Rocha), Behares (1984) distingue diferentes situaciones según los contextos de adquisición y los estratos sociales: en las clases bajas el niño adquiere el español predominantemente en la escuela mientras que en las clases altas lo adquiere predominantemente en el hogar.

En general los trabajos sobre el contacto entre español y portugués en la frontera uruguayo-brasileña no toman en cuenta el departamento de Rocha sino que priorizan los departamentos del norte y noreste donde el contacto ha sido más intenso. Hay razones históricas que explican la menor incidencia del portugués en el español hablado en Rocha, con respecto a la zona norte: mientras en la frontera norte la población lusófona fue mayoritaria desde el siglo XVIII y durante buena parte del siglo XIX (Behares, 1984), la zona de Rocha fue escasamente poblada a ambos lados de la frontera y se mantuvo, como ya se señaló, bastante aislada en cuanto a comunicaciones terrestres. En el caso particular de la frontera, las rutas de acceso (tanto desde Santa Vitoria do Palmar hacia Chuy como desde Rocha hacia Chuy) fueron construidas ya entrado el siglo XX (Varese, 2001).

El aislamiento de Rocha con respecto a Montevideo es señalado también por Rivero y Haifauí (1998) para explicar las particularidades del español hablado en la zona. Los autores realizaron un estudio léxico en cuatro ciudades del departamento (Rocha, Castillos, Lascano y Chuy), en base a cuestionarios que integran palabras de

origen portugués y español. Las conclusiones preliminares, para la ciudad de Lascano, indicaron que los ítemes léxicos procedentes del portugués se usaban más frecuentemente que sus equivalentes del español estándar. Sin embargo, frente a los ítemes del español local, los informantes optaron más frecuentemente por la variante del estándar.

En lo referente a las políticas lingüísticas estatales, se verifica una postura combativa hacia el portugués ya desde el último cuarto del siglo XIX a través de la educación (Behares, 1984, Barrios et al., 1993, Barrios, 1996 y 2013) y también mediante campañas idiomáticas y de alfabetización (Barrios & Asencio, 2003 y Barrios & Pugliese, 2004). Sin embargo, en el contexto actual de globalización y tras la creación del MERCOSUR se ha observado una moderada apertura hacia la consolidación del portugués en la zona de frontera como estándar minoritario (Barrios, 2004), aunque sin resignar totalmente las ideologías puristas y nacionalistas (Barrios, 2008 y 2009).

5. EL ESPAÑOL DE ROCHA EN LA PRENSA LOCAL

A continuación propongo analizar las representaciones lingüísticas sobre el español hablado en Rocha en varios artículos publicados en medios de prensa locales. El interés en el análisis de artículos de prensa radica no solo en el hecho de que estos pueden evidenciar las ideologías lingüísticas presentes en la comunidad, sino que también son parte del proceso por el cual estas ideologías son creadas y diseminadas (Johnstone, 2004).

5.1. PRESENTACIÓN DEL CORPUS

Este trabajo se inserta en una investigación más amplia donde se relevaron diversos periódicos rochenses desde la década del '20 a los '80, sin encontrar prácticamente menciones acerca del habla rochense. El contenido de la prensa local ha ido cambiando en el correr del tiempo. Hasta los años '70 inclusive, la mayoría de los periódicos relevados contenía principalmente información de tipo legal (edictos, remates) o vinculada con la vida social de la comunidad (nacimientos, necrológicas, cumpleaños, bodas, viajes, etc.). El espacio restante se complementaba con breves artículos referidos a la realidad de la prensa del interior, política local, carestía y escasez

de alimentos, problemas sanitarios y, conforme avanzan las décadas, cuestiones relativas al turismo.

La búsqueda se realizó ingresando, en esta ocasión, las palabras clave “idioma”, “lengua” y “portuñol” en los sitios web del diario *El Este* de Rocha, el portal *Rochatotal.com* y *Chuynet.com*. Se relevaron 19 documentos, el primero fechado en noviembre de 2005 y el último en diciembre de 2012. Este período coincide con un importante incremento del turismo, fruto de la mejora económica a nivel regional (la mayoría de los turistas que visitan Rocha son uruguayos y argentinos) luego de la crisis financiera del año 2002. Del total de 19 documentos, 16 son artículos periodísticos y 3 son cartas de lectores. Los materiales han sido numerados para facilitar la referencia de las citas (ver referencias al final del artículo).

5.2. REPRESENTACIONES SOBRE EL HABLA LOCAL

De acuerdo a lo relevado, las representaciones sobre el habla local pueden agruparse en tres categorías, eventualmente relacionadas entre sí: representaciones vinculadas con la corrección idiomática, representaciones vinculadas al ámbito económico y representaciones vinculadas con aspectos patrimoniales.

a. REPRESENTACIONES VINCULADAS CON LA CORRECCIÓN IDIOMÁTICA

El primer grupo de representaciones incluye expresiones que caracterizan el habla local en términos puristas:

- *Buen decir* (docs. 10 y 15)
- *Bien hablar* (doc. 9)
- *Decir castizo* (doc. 17)
- *Lengua castiza* (doc. 5)
- *Lenguaje culto y sin ampulosidad* (docs. 10, 15 y 17)
- *Mejor y más puro idioma castellano* (doc. 7)

Este tipo de representaciones aparecen vinculadas al origen español de los primeros pobladores; así por ejemplo se caracteriza el español rochense como “habla

pura y cercana a las fuentes hispanas” (doc. 13), que luego de su aislamiento fue “descubierto por el resto del país y apareció como el alma hispana de nuestras ciudades, en su lenguaje y en su cultismo” (doc. 1). Se entiende que el vínculo con el español peninsular diferencia a los rochenses de otros hablantes: “me siento como rochense de buen decir, mucho más cercano que otros a la superior expresión de mi cultura oriental de raigambre española” (doc. 13).

La variedad peninsular se presenta como el modelo original de lengua (“fuente”, “raigambre”), vinculada a aspectos espirituales (“alma hispana”), y el español local como una variedad que permaneció oculta al resto del país. La representación de Rocha como “islote lingüístico” (que se repite en los documentos 5, 10, 12 y 17 del corpus y en Luna, 1970) ilustra el vínculo entre aislamiento y características del habla local. La comunidad reivindica su estatus dialectal residual (Wolfram & Schilling-Estes, 2005) como sello diferenciador del resto del Uruguay y se apoya en el sistema ideológico de la autenticidad (Gal & Woolard, 2001) para valorar su modo de hablar. Así, se encuentran afirmaciones que caracterizan la identidad local en términos lingüísticos: “una comarca de lenguaje diferente” (doc. 16), un “microcosmos lingüístico que viene de la cuna” (doc. 13) y diferencian la variedad local del resto del país: “lenguaje único en todo el territorio uruguayo” (docs. 10 y 17).

Las reivindicaciones puristas son predominantes, pero no unánimes. También hay algunos textos que evidencian lo que Boix y Vila (1988) denominan *antipurismo*, como en la siguiente carta de un lector:

Sin ánimo de polemizar, sino simplemente emitir otra opinión, la nota del miércoles 9 pasado [refiere al doc. 10], en este diario, gira una vez más acerca del famoso lenguaje oral de los habitantes de esta ciudad. Como mérito fundamental se le asigna la pureza e incontaminación con que se ha mantenido en el decurso del tiempo ajeno a nuevos modismos y palabras. Pero ¿es esto realmente algo destacable? ¿No será un aspecto más del hermetismo de esta sociedad monolítica de puertas cerradas que vive (¿vive?) encadenada al pasado? Una sociedad que se opone a todo aquello que salga de su conservadorismo feroz escudándose en la remanida expresión “eso no es para Rocha”.- En los idiomas, como en la vida, la apertura y la libertad son motores de enriquecimiento. (doc. 11)

b. REPRESENTACIONES VINCULADAS CON EL ÁMBITO ECONÓMICO

Otro tipo de representaciones surgen en los artículos que abordan el potencial turístico del departamento y que presentan la variedad rochense con términos que remiten al ámbito económico:

- *Capital cultural* (doc. 15)
- *Valor agregado* (doc. 9)
- *Producto cultural y turístico* (doc. 9)

Este tipo de representaciones se alejan de argumentos puristas y plantean la potencialidad del español local como atractivo turístico. Hay un desplazamiento de los argumentos tradicionales hacia una lógica mercantilista de la lengua, propia de los últimos 25 años en el mundo hispanohablante (cf. Del Valle, 2007). En el siguiente artículo se incluye el español local dentro de las características naturales del departamento:

Seguramente -salvo investigadores interesados en el tema- nadie vendrá a Rocha solamente por el placer de escucharnos hablar correctamente nuestro idioma. Pero si a las playas y el sol, las sierras, los humedales, la palmera butiá, las reservas ecológicas, la posibilidad de ver la Cruz del Sur y un arcoíris completo, le sumamos “eso”, agregamos otro sello de identidad solariega. (doc. 9)

Los escenarios naturales son los atractivos principales del departamento como destino turístico y es a través de la presentación de la lengua como producto natural (como las playas, las sierras, los humedales o las palmeras) que esta adquiere su valor económico: “En términos de producción y mercado “eso” (el bien hablar) viene a ser sinónimo de “valor agregado”” (doc. 9).

c. REPRESENTACIONES VINCULADAS CON ASPECTOS PATRIMONIALES

Las representaciones del español como patrimonio local aparecen en artículos que plantean cierta alarma ante la globalización. La variedad rochense se califica como:

- *Patrimonio intangible local* (doc. 9)
- *Patrimonio cultural* (doc. 13)
- *Patrimonio inmaterial* (doc. 13)
-

A través de la patrimonialización de la variedad rochense, se opera un nuevo desplazamiento en las representaciones del habla local vinculadas con el contra-discurso de la globalización: los argumentos económicos conviven con otros de índole cultural que reivindican el valor de una identidad comarcal. Este tipo de argumentos ha sido señalado en relación con la frontera norte con respecto al “portuñol”, aunque quizás por la histórica estigmatización que ha sufrido esta variedad, aparecen aún con cierta timidez (Barrios, 2008). En el caso de Rocha, la reivindicación patrimonial del español local ha sido propuesta por legisladores rochenses en el ámbito parlamentario (Albertoni, 2013), aunque sin consecuencias legislativas.

La presentación del español rochense como patrimonio cultural conlleva una alerta ante la posible pérdida de las características propias del departamento. En uno de los documentos se advierte que hay que tener “cuidado con la fiebre del oro, es necesario mantener los rasgos culturales nativos que definen a nuestro departamento” (doc. 19) y luego se menciona la variedad rochense como uno de los rasgos culturales principales. En otro documento se señala que “debemos hablar bien para mantener el sello de identidad solariega que fuera durante muchos años el mayor orgullo de la “República de Rocha”” (doc.9).

En los documentos consultados se plantean acciones concretas para evitar la pérdida de los rasgos distintivos de la variedad rochense. En uno de los artículos, su autor (abogado y profesor de Educación Social y Cívica) propone mantener la variedad local con argumentos puristas que se cruzan con otros patrimoniales:

Que la publicidad en Rocha, nos invite “en clave de rochense” a “Ven”, “Recuerda”, y nada de “vení” ni “recordá”, y que las exhortaciones públicas se desplieguen en carteles y pinturas, conjugadas en la primera persona del plural, en “nosotros” y guarden la desinencia verbal que corresponde (ej, [sic] “cuidémonos” y no “cuidemonós”, “ayudémonos” y no “ayudemonós”). Que los periodistas, radiales, televisivos y de prensa, no descuiden, sino que al contrario promuevan a Rocha el departamento [sic] donde nace el sol de la patria y donde se conjuga el verbo más criollo del país. Un patrimonio inmaterial pero

definidor de identidades en estos tiempos en que a veces no sabemos quiénes somos. (doc. 13)

Este planteo se concretó en 2012 durante la celebración del Día del patrimonio con el tema “El lenguaje de los uruguayos”. En esa ocasión, el Secretario de comunicación de la Intendencia Municipal de Rocha emitió un comunicado titulado “Identidad para ser más y mejor Rocha”, donde sostenía:

En el contexto del destaque de “El lenguaje de los uruguayos” y en el clima de una tendencia pro activa hacia los cambios estructurales que han comenzado a suceder en todos los órdenes de nuestras vidas, desde la nueva institucionalidad comienza a cuidarse cómo son los slogans publicitarios referidos a Rocha, cómo realizan sus textos publicitarios las empresas departamentales, cómo lo hacen las empresas o las campañas de Medios desde Montevideo referidas a ROCHA [sic]. (doc. 18)

La propuesta de cuidar la variedad rochense “desde la institucionalidad” resulta bastante novedosa en el panorama político-lingüístico uruguayo. El hecho de que un departamento exija que las campañas publicitarias sean adaptadas a su variedad lingüística llevaría la patrimonialización de la identidad local un paso más allá: de la reivindicación simbólica de un marcador identitario local a acciones concretas para mantenerlo.

5.3. TUTEO Y CONTACTO ESPAÑOL-PORTUGUÉS

En los documentos considerados, la visibilidad del tuteo como marcador identitario local es realmente saliente. En el siguiente ejemplo un lector escribe a un diario local sobre el contenido de un volante publicitario de telefonía celular, incluyendo una interpretación del voseo como error ortográfico:

En un texto de muy poca extensión se pueden anotar ¡ocho errores!, u “horrores”, sobre todo en la conjugación de los verbos. Así anotamos: “sacate” en lugar de “sácate”; “tenés” en lugar de “tienes”; “comprás” en lugar de

“compras”; “podés” en lugar de “puedes”; ¡”sos”! en lugar de “eres”; “informate” en lugar de “infórmate”. ¡Señores! ¿A qué escuela fueron? (doc. 2)

La siguiente anécdota (repetida en tres documentos) presenta al tuteo como un rasgo extendido en Rocha, tanto a nivel de registros como de diferencias sociales, culturales y económicas:

La actuación del equipo local, Rocha Fútbol Club, frente a los visitantes evidencia expresiones muy diferentes. Los rochenses tanto dentro del campo de juego como fuera de él, responden de un mismo modo, escuchándose: "déjala", "déjala muchacho", "tírala", "tírala tú", "pégale", "pégale que es imponente", etc. Basta ir a una cancha de fútbol para advertir que el buen decir rochense está por encima de la condición cultural, social y económica, todos responden del mismo modo. (docs. 10, 15 y 17)

Los trabajos académicos y de divulgación reseñados coinciden con los documentos de prensa en señalar el tuteo verbal y pronominal como el rasgo paradigmático del español rochense, aunque este último ejemplo parecería indicar que la extensión del tuteo alcanza a toda la comunidad y no solo a algunos sectores de la sociedad como sugería Rona (1967).

Con respecto al contacto con el portugués, algunos documentos indican que para los rochenses este hecho ya no es un problema: “algún regionalismo puede aparecer pero el portuñol no se conversa en el Chuy” (doc. 15),

Nadie puede negar que en este departamento existe un mundo mágico de ríos, arroyos y lagunas, donde la naturaleza corre el telón para mostrar también el trabajo, y el folclore de un pueblo que se ha mantenido fiel a sus tradiciones. También el idioma ha superado las implicancias culturales que arrastra la frontera, donde ni siquiera el mosaico de nacionalidades le ha quitado la influencia tradicional al castellano. (doc. 4)

De acuerdo a este autor, el español se encuentra tan afianzado en la comunidad que no ha sufrido modificaciones en el contacto con otras lenguas. La amenaza por el

contacto con otras variedades de español está presente sin embargo en otros documentos, como el que sigue:

Un ruego. Varios ruegos. ¡Jóvenes y viajeros, no dejen que se pierda éste [sic] patrimonio cultural! Que no nos invada el español montevidiano ni el porteño. Al contrario, que avance el español bien hablado, como fue el proceso histórico de Rio Grande do Sul en Brasil, donde casi no hay “portuñol”, sino bi-lingüismo [sic], y hay penetración del castellano rochense, tierras brasileñas adentro. (doc. 13)

La exhortación a los jóvenes como agentes conservadores de la variedad rochense podría indicar cierta percepción de que este grupo estaría abandonando las formas locales, ante la influencia de argentinos, montevidianos y habitantes de otros departamentos de Uruguay:

El ingreso masivo al departamento de ciudadanos provenientes de otras partes del país a influjo de las ocupaciones turísticas y pesqueras. La corriente de visitantes durante el verano e incluso el trasiego de jóvenes rochenses a Montevideo por motivos de estudios, estableció un escenario a todas luces distinto, poniendo a prueba el lenguaje cultivado desde el siglo XIX hasta nuestros días. (docs. 10, 15 y 17)

En este fragmento se presenta con claridad la propiedad de arraigo de la lengua estándar (Gallardo, 1978), al incorporarse una dimensión histórica donde afincar la variedad rochense (“el lenguaje cultivado desde el siglo XIX”), por oposición a las variedades de la población flotante y la influencia de los medios de comunicación:

En los últimos años se agregó un nuevo elemento: la irrupción de los canales de televisión argentina a través del cable y su porteñismo. La porteñería, en donde se aprecia una especie de deliberada agresividad, una expresión procaz, una forma de boca sucia gratuita. Esta influencia día a día en los hogares no resulta fácil de contrarrestar, incluso como una dificultad superior al portuñol, producto del choque de los idiomas español y portugués en la frontera con Brasil. (docs. 10 y 15).

6. CONSIDERACIONES FINALES

Los documentos analizados en este trabajo plantean, en general, una alarma frente a la pérdida de los rasgos característicos de la variedad rochense de español. Sus enunciadores actúan como “guardianes del lenguaje” (Milroy y Milroy, 1985), reproduciendo actitudes puristas que buscan establecer “estrategias de ajuste” (Jernudd 1989) para evitar que en el español rochense se incorporen elementos que amenacen la variedad local y por extensión la identidad que representa.

La identidad lingüística es amenazada por otras variedades de español, en particular aquellas voseantes que contradicen el marcador más visible del rochense: el tuteo. La fuerte presencia turística, así como la difusión de programas de televisión y publicidad argentinos y montevidianos con variedades voseantes, son señalados como la mayor amenaza contra la variedad local. Por su parte, el portugués de frontera se percibe como un problema superado, sin riesgos para la identidad rochense.

A la tradicional representación del español rochense como “puro”, se suman otras representaciones que lo caracterizan por su potencial económico (en consonancia con los discursos sobre el español internacional) y patrimonio local (en consonancia con el discurso de la globalización).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Albertoni, P. (2013). Representaciones lingüísticas e identidad en Rocha. En *Actas del VI Encuentro internacional de investigadores en políticas lingüísticas* (pp. 13-18). Porto Alegre: Universidad Federal de Río Grande del Sur/AUGM.

Barrios, G. (1996). Planificación lingüística e integración regional: el Uruguay y la zona de frontera. Em Menine Trindade, A. y Behares, L. (comps.) *Fronteiras, Educação, Integração*(pp. 83-110). Santa María: Pallotti.

Barrios, G. (2004). Estatus funcional y simbólico de los estándares minoritarios en los procesos de asimilación lingüística. En Kremnitz, G. y Born, J. (eds.) *Lenguas, literaturas y sociedad en la Argentina. Diálogos sobre la investigación en Argentina, Uruguay y en países germanófonos* (pp. 73-84). Viena: Edition Praesens.

Barrios, G. (2008). Discursos hegemónicos y representaciones lingüísticas sobre lenguas en contacto y de contacto: español, portugués y portuñol fronterizos. En Da Hora, D. & Marques, R.

(eds.) *Política lingüística na América Latina* (pp. 79-103). João Pessoa: Idéia/ Editora Universitaria.

Barrios, G. (2009). Repertorios lingüísticos, estándares minoritarios y planificación: el purismo idiomático en situaciones de contacto lingüístico. En Hipperdinger, Y. (ed.) *Variedades y elecciones lingüísticas* (pp. 15-39). Bahía Blanca: Ediuns.

Barrios, G. (2013). Language diversity and national unity in the history of Uruguay. En Del Valle, J. (ed.). *A Political History of Spanish: The Making of a Language* (pp. 197-211). Nueva York: Cambridge University Press.

Barrios, G. & Asencio, P. (2003). La campaña de alfabetización de 1982 en la prensa de la época. En *Memoria para Armar, III* (pp. 153-160). Montevideo: Senda.

Barrios, G., Behares, L., Elizaincín, A., Gabbiani, B., Gargiulo, M., Guimaraes, A. et al. (1981). *Diagnóstico lingüístico de la región fronteriza uruguayo-brasileña*. Montevideo: Ministerio de Educación y Cultura/Organización de Estados Americanos.

Barrios, G., Gabbiani, B., Behares, L., Elizaincín, A. & Mazzolini, S. (1993). Planificación y políticas lingüísticas en Uruguay. *Iztapalapa*, 29, 177-190.

Barrios, G. & Pugliese, L. (2004). Política lingüística y dictadura militar: las campañas de defensa de la lengua. En Marchesi, A., Markarián, V., Rico, A. & Yaffé, J. (eds.), *El presente de la dictadura. Estudios y reflexiones a 30 años del golpe de Estado en Uruguay* (pp. 156-168). Montevideo: Trilce.

Behares, L. (1981). Estudio sociodialectológico de las formas verbales de segunda persona en el español de Montevideo. En Elizaincín, A. (comp.), *Estudios sobre el español del Uruguay* (pp. 27-49). Montevideo: FHCE.

Behares, L. (1984). Diglosia en la sociedad escolar de la frontera uruguaya con Brasil: matriz social del bilingüismo. En *Cadernos de Estudos Lingüísticos*, 6, 228-234.

Berro García, A. (1937). Lexicología rochense. En *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, V, 63-70.

Boix, E. & Vila, F. X. (1998). *Sociolingüística de la llengua catalana*. Barcelona: Ariel.

Bourdieu, P. (1985). *¿Qué significa hablar?* Madrid: Akal.

Boyer, H. (2003). *De l'autrecôté du discours*. Paris: L'Harmattan.

Chambers J.K. y Trudgill, P. (2004). *Dialectology*. Cambridge: Cambridge University Press.

De Marsilio, H. (1969). El lenguaje de los uruguayos. *Nuestra Tierra*, 24.

Del Valle, J. (ed.) (2007). *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Fajardo Terán, F. (1955). *Historia de la ciudad de Rocha*. Montevideo, s/e.

Fontanella de Weinberg, B. (1989). *El voseo bonaerense. Visión diacrónica*. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur.

- Gal, S. & Woolard, K. (2001). *Constructing languages and publics. Authority and representation*. En Gal, S. & Woolard, K. (eds.), *Languages and publics. The making of authority* (pp. 1-12). Manchester: St. Jerome.
- Gallardo, A. (1978). Hacia una teoría del idioma estándar. En *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 16, 85-119.
- Gumperz, J. (1968). The Speech Community. En *International Encyclopedia of the Social Sciences* (pp. 381-386). New York: Macmillan.
- Jernudd, B. (1989). The texture of language purism: an introduction. En Jernudd, B. & Shapiro, M. (ed.), *The politics of language purism* (pp. 1-19). Berlín/New York: Mouton de Gruyter.
- Jodelet, D. (1993). La representación social: fenómenos, conceptos y teoría. En Moscovici, S. (ed.), *Psicología social* (pp. 469-494). Barcelona: Hurope.
- Johnstone, B. (2004). Place, globalization and linguistic variation. En Fought, C. (ed.), *Sociolinguistic variation: critical reflections* (pp. 56-83). Nueva York: Oxford University Press.
- Instituto Nacional de Estadística (2011). Resultados del censo de población 2011: población, crecimiento y estructura por sexo y edad. Recuperado el 26 de junio de 2014: www.ine.gub.uy/censos2011/resultadosfinales/analisispais.pdf
- Luna, Á. (1970). El decir de Rocha. En *Los departamentos. Rocha* (pp. 28-31). Montevideo: Nuestra Tierra.
- Milroy, L. & Milroy, J. (1985). *Authority in language. Investigation language prescription and standardization*. Londres: Routledge & Keagan Paul.
- Neustupny, J.V. (1989). Language purism as a type of language correction. En Jernudd, B. H. & Shapiro, M. J. (eds.) *The politics of language purism* (pp. 211-223). Berlín / Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Oroño, M. (2011). *Lengua estándar y educación. Programas y textos de educación primaria y secundaria (1995-1999)*. Montevideo: Universidad de la República/CSIC.
- Oroño, M. (2013). *Las representaciones sociolingüísticas en textos escolares de la educación uruguaya: las series de lectura de Vázquez Acevedo, Figueira y Abadie-Zarrilli*. Tesis de maestría, Universidad de la República, Montevideo.
- Pedretti de Bolón, A. (1983). *El idioma de los uruguayos. Unidad y diversidad*. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental.
- Reyes Abadie, W. y Vázquez Romero, A. (1980). *Crónica general del Uruguay*. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental.
- Rivero, R. & Haifau, R. (1989). Influencia portuguesa en el español hablado en la región sur-este de Uruguay. En *Actas del IX Congreso internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (pp. 95-106). Campinas: Instituto de Estudios del Lenguaje.
- Rona, J. P. (1965). *El dialecto "fronterizo" del Norte del Uruguay*. Montevideo: Adolfo Linardi.

Rona, J. P. (1967). *Geografía y morfología del “voseo”*. Tesis de doctorado, Pontificia Universidad Católica de Río Grande del Sur, Porto Alegre.

Varese, J.A. (2001). *Rocha, tierra de aventuras*. Montevideo: Banda Oriental.

Wolfram, W. & Schilling-Estes, N. (2005). Remnant dialects in the coastal United States. En Hickey, R. (ed.) *Legacies of colonial English: studies in transported dialects* (pp. 172-202). Cambridge: Cambridge University Press.

Woolard, K. (2007). La autoridad lingüística del español y las ideologías de la autenticidad y el anonimato. En Del Valle, J. (ed.) *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español* (pp. 129-142). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Woolard, K. & Schieffelin, B. (1994) Language Ideology. En *Annual Review of Anthropology*, 23, 55-82.

DOCUMENTOS CONSULTADOS

1. *Un capicúa insoslayable*. Diario El Este. 19/11/05. Disponible en: <http://www.diarioeleste.com/articulos/212rocha.shtml>
2. *¡Oh! Mi pobre idioma*. Diario El Este 23/6/06. Disponible en: <http://www.diarioeleste.com/archivo/23-06-06/opinion.shtml#2>
3. *Canal 4 Televisora Color del Chuy festejó nuevo aniversario*. Diario El Este. 30/8/2006. Disponible en: <http://www.diarioeleste.com/archivo/30-08-06/noticias.shtml>
4. *Gente pobre y tierras que atraen inversores. Las Garzas: tierra por millones de dólares*. Diario El Este. 13/6/07. Disponible en: <http://www.diarioeleste.com/archivo/13-06-07/index.shtml>
5. *Se cumplen 126 años de la segregación de Rocha y Maldonado*. Diario El Este. 1/8/2007. Disponible en: <http://www.diarioeleste.com/archivo/01-08-07/noticias.shtml#1>
6. *Un maestro: “Pancho” Leiza*. Diario El Este. 17/12/2007. Disponible en: <http://www.diarioeleste.com/archivo/17-12-07/noticias.shtml>
7. *La reforma de la enseñanza*. Diario El Este. 22/4/2008. Disponible en: <http://www.diarioeleste.com/archivo/22-04-08/opinion.shtml>
8. *Julio Pérez Corbo*. Diario El Este. 10/11/2008. Disponible en: <http://www.diarioeleste.com/archivo/10-11-08/editorial.shtml>
9. *Víctor Velázquez. Tira tú que te toca a ti*. Diario El Este. 4/9/2009. Disponible en: <http://www.diarioeleste.com/archivo/04-09-09/noticias.shtml>
10. *Por siempre el decir rochense*, Diario El Este. 9/9/2009. Disponible en: <http://www.diarioeleste.com/archivo/09-09-09/noticias.shtml>
11. *Comentando un comentario*. Diario El Este. 22/9/2009. Disponible en: <http://www.diarioeleste.com/archivo/22-09-09/opinion.shtml>

12. *El hablar de los rochenses*. Chuynet.com. 10/2011. Disponible en: <http://www.chuynet.com/noticias/noticia/42/>
13. *La pureza de tu hablar*, Rocha Total.com. 14/6/2010. Disponible en: <http://www.rochatotal.com/opinion.php?id=enrique-sosa>
14. *Turismo rochense. Entradas agotadas*. Diario El Este. 18/1/2011. Disponible en: <http://www.diarioeleste.com/archivo/18-01-11/noticias.shtml>
15. *El Chuy-Chui: una frontera sin portugués*. Diario El Este. 12/4/2011. Disponible en: <http://www.diarioeleste.com/archivo/12-04-11/noticias.shtml>
16. *Un pasado guardado por Almandós*. Diario El Este. 24/8/2012. Disponible en: <http://www.diarioeleste.com/archivo/24-08-12/noticias.shtml>
17. *Con la pureza de tu hablar*. Diario El Este. 5/10/12. Disponible en: <http://www.diarioeleste.com/archivo/05-10-12/noticias.shtml>
18. *Identidad para ser más y mejor Rocha*. Diario El Este. 10/10/12. Disponible en: <http://www.diarioeleste.com/archivo/10-10-12/informacion.shtml>
19. *Carlos Julio Pereyra: “Cuidado con la fiebre del oro”. “Debemos mantener los rasgos culturales que nos definen.”* Diario El Este. 14/12/2012. Disponible en: <http://www.diarioeleste.com/archivo/14-12-12/noticias.shtml>